**بررسی خطاهای واژگانی در نوشتار فارسی­آموزان عرب­زبان سطح میانی**

**میترا طاهرزاده**[[1]](#footnote-1) (دانشجوی کارشناسی ارشد زبان­شناسی دانشگاه فردوسی مشهد، نویسنده مسئول)

**محمود الیاسی**[[2]](#footnote-2) (استادیار گروه زبان­شناسی دانشگاه فردوسی مشهد)

**عطیه کامیابی گل**[[3]](#footnote-3) (استادیار گروه زبان­شناسی دانشگاه فردوسی مشهد)

**چکیده**

جمهوری اسلامی ایران از جمله معدود کشورهای اسلامی شیعه مذهب است و به همین دلیل در دهه­های اخیر بسیاری از دانشجویان و طلاب کشورهای اسلامی عرب­زبان برای آشنایی هرچه بیشتر با مبانی و اصول فقه شیعه به ایران سفر می­کنند، و ازهمین­رو یادگیری زبان فارسی توسط عرب­زبانان ضرورت بیشتری پیداکرده است. بر این اساس بررسی خطاهای نوشتاری فارسی­آموزان عرب­زبان و شناسایی، دسته بندی، و تحلیل این خطاها، و به­کارگیری نتایج حاصل از آن می­تواند زبان­آموزان را در شناسایی خطاهای ناشی از تداخل و پیش­گیری از آنها یاری دهد. این امر به نوبه خود می­تواند به تسهیل فرایند آموزش و تسریع روند یادگیری و رفع اشکالات نوشتاری زبان آموزان کمک کند. با در نظر داشتن هدف این گروه از زبان­آموزان از یادگیری زبان فارسی و تأکیدی که بر مهارت­های خواندن و نوشتن دارند، و با توجه به کاربرد فراوان واژه­های قرضی عربی در زبان فارسی مخصوصاً در متون مذهبی، انجام این گونه مطالعات اهمیت بیشتری خواهد داشت. هدف از انجام این پژوهش شناسایی خطاهای ,واژگانی فارسی­آموزان عرب­زبان در یادگیری زبان فارسی و بررسی آنهاست. در این پژوهش خطاهای مربوط به تکالیف نوشتاری (انشا) 13 نفر از فارسی­آموزان عرب­زبان یمنی 18 تا 30­ساله در سطح میانی که مدت تقریباً هفت ماه در مرکز بین­المللی آموزش زبان فارسی به غیرفارسی­زبانان دانشگاه فردوسی مشهد مشغول فراگیری زبان فارسی بوده­اند، مورد بررسی قرار گرفته­ است. بر مبنای چارچوب جیمز (1998) از تحلیل خطا، خطاها در دو سطح جوهری و متنی و در چهار گروه اصلی که عبارت است از خطاهای املایی، خطاهای مکانیکی، خطاهای واژگانی، و خطاهای دستوری (ساختواژی و نحوی) طبقه­بندی و بررسی می­گردند. در این پژوهش تنها خطاهای واژگانی مورد بررسی قرار گرفته است که خود به دو نوع خطاهای واژگانی صوری و معنایی تقسیم می­شود. همچنین این خطاها براساس دو منشأ درون­زبانی و میان­زبانی بررسی شده­اند. در انتها راهکارهایی نیز برای اصلاح آموزش واژگان به فارسی­آموزان ارائه شده است. نتایج پژوهش نشان می­دهد که بیشتر خطاها در حوزه روابط معنایی و کاربرد واژگان هم­معنا رخ می*دهد* که دارای منشأ درون زبانی­اند.

**واژگان کلیدی:** تحلیل خطاها، خطاهای واژگانی، خطاهای درون­زبانی، خطاهای میان­زبانی، فارسی­آموزان عرب­زبان

**منابع**

فقیری، غلام‌محمد و تاجعلی، محبوبه (1390). بررسی و تحلیل انواع خطاهای زبانی در 2000 جمله از متون نوشتاری فارسی‌آموزان دانشگاه بین‌المللی**، همایش بین­المللی گسترش زبان و ادبیات فارسی.**

گله­داری، منیژه (1387). تحلیل خطاهای نوشتاری زبان­آموزان غیر­ایرانی، پدید­آورنده میرتاج­الدینی، مجموعه مقالات سمینار آموزش زبان فارسی به غیر­فارسی­زبانان، صص. 355-343.

مطبوعی بناب (1385)، تحلیل خطاهای نوشتاری انگلیسی زبانان فارسی آموز در سطح مقدماتی.

Corder, S. P. (1986). *Error analysis and interlanguage*. Hong Kong: Oxford Printed.

Folse, K. S. (2004). Myths about teaching and learning second language vocabulary: What recent research says. *TESL Reporter 37* (2),1-13.

James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis.* England: Pearson Education.

Keshavarz, M. H. (1999). *Contrastive analysis: From theory to practice*. Tehran: Rahnama Publication.

1. . mitra\_taterzadeh@yahoo.com [↑](#footnote-ref-1)
2. . elyasim@um.ac.ir [↑](#footnote-ref-2)
3. . kamyabigol@um.ac.ir [↑](#footnote-ref-3)